

Curriculum Bettina Ricceri

Esperienze professionali

15/01/2015 –

Coop Svizzera

Traduttrice dal tedesco all'italiano

- Traduzione di testi redazionali, pubblicitari, giuridici e di formazione
- Traduzione di contenuti per home page e applicazioni
- Revisione di testi di traduttori interni ed esterni

05/06/2012 – 30/11/2014

KNAPP AG, Graz

Interprete e traduttrice tecnica

- Traduzione consecutiva in teleconferenza per i clienti
- Traduzione consecutiva di corsi di approfondimento per i clienti in loco
- Traduzione, revisione e gestione della corrispondenza straniera
- Assistenza clienti in tedesco, spagnolo, italiano, inglese e francese

01.10.2011 – 31.05.2012

Landesschulrat für Steiermark, Graz

Assistente di lingua italiana

- Insegnamento e conversazione con studenti dai 13 ai 18 anni
- Pianificazione di attività ricreative ed educative per migliorare le capacità espressive dei ragazzi

01.04.2011 – 22.09.2011

Editrice AAM Terra Nuova S.r.l., Firenze

Stage

- Correzione di bozze, revisione di traduzioni, editing
- Redazione di quarte di copertina, supporto nel lavoro di segreteria (contatto con autori e clienti)
- Collaborazione all'editing di *Liberi d'imparare*, Terranuova Edizioni, giugno 2011, Firenze

01.12.2009 – 31.01.2010

Edizioni Polistampa, Firenze

Stage

- Correzione di manoscritti e redazione di quarte di copertina
- Redazione di comunicati stampa

Formazione

14. 03. 2014 – Novembre 2014

- **Master online di I livello** in traduzione giuridica specializzata (tedesco-italiano/italiano-tedesco) presso l'Università degli Studi di Genova

21. 03. 2011 – 25. 03. 2011

- **Attestato di partecipazione e frequenza** al seminario sulla teoria della didattica dell'italiano come lingua straniera (DITALS I livello) presso l'Università per Stranieri di Siena

01.10. 2007 – 21.12. 2010

- **Laurea Specialistica** in *Traduzione di testi letterari e saggistici* dal tedesco e dallo spagnolo, conseguita con votazione 108/110 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa
- Tesi in Linguistica tedesca: Traduzione e commento al racconto *Das Paradies Des Vergessens* di Urs Widmer

26. 09. 2009 – 27. 09. 2009

- **Partecipazione** ai seminari sul lavoro del traduttore e sulla teoria e la pratica della traduzione letteraria presso la VII edizione delle "Giornate della traduzione letteraria" presso l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Facoltà di Lettere e Filosofia

Ottobre 2008 - Febbraio 2009

- **Collaborazione** durante il semestre invernale con il gruppo di Traduzione Spagnola II (Università di Pisa) coordinato dalla Prof.ssa Ilide Carmignani, alla traduzione dei libri per bambini *Lila va a scuola*, *Lila*, *Lila mangia tutto*, *Lila dice no*, pubblicati da Arnoldo Mondadori Edizione S.p.A. nel marzo 2009

30. 07. 2007 – 10. 08. 2007

- **Corso di Spagnolo** presso In/hispania, International Language Center, c/ Montera 10-12 28013, Madrid (Spagna)

05.10. 2005 – 31.05. 2006

- **Progetto Erasmus** svolto presso la Eberhard Karls Universität Tübingen

04.10. 2002 – 24.05. 2007

- **Diploma di laurea triennale** in Lingue Letterature e Culture Moderne conseguito con votazione di 105/110 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Firenze
- Tesi di laurea in lingua tedesca: *Ein Versuchshaus des Bauhauses in Weimar*. Traduzione e analisi linguistica di scritti di Walter Gropius e Georg Muche.

Settembre 1997 – luglio 2002

- **Diploma di Maturità Linguistica** conseguito con votazione di 76/100 presso l'Istituto Statale della S.S. Annunziata

**Capacità e
competenze
informatiche**

- Sistemi operativi: Windows, Macintosh
- Programmi: Pacchetto Office (Excel, Word, Power Point), Open Office, Lotus Notes, ORACLE
- CAT Tool: SDL Trados Studio 2015, Multiterm 2015, OmegaT

Lingue

- Italiano madrelingua
- Tedesco livello C2
- Spagnolo livello C1
- Inglese livello C1
- Francese livello B1

**Capacità e
competenze
sociali**

- Ottima capacità di problem solving
- Ottima capacità di organizzazione e gestione indipendente del lavoro
- Ottima resistenza a situazioni di stress e capacità di lavorare a ritmi sostenuti

**Capacità e
competenze
tecniche**

- Traduzione di testi tecnici, letterari, redazionali, pubblicitari e giuridici
- Interpretariato tedesco-italiano
- Correzione di bozze ed editing

Dati personali

Nome	Bettina Ricceri
Data di nascita	30/05/1983
Stato civile	nubile
Luogo di nascita	Impruneta (FI)